

**CONSEIL CONSULTATIF**  
**SESSION EXTRAORDINAIRE**  
**5 mai 2022, midi – 14 heures**

---

**POINT 1. Rapport d'ICOM Define sur la 4<sup>e</sup> consultation**

---

## **Introduction**

Ce rapport présente quelques-uns des résultats du Comité permanent pour la définition du musée, ICOM Define, ainsi que sa méthodologie mise en place entre décembre 2020 et avril 2022, notamment les résultats de la quatrième consultation et les deux propositions de définition du musée qui seront présentées et soumises au vote à la réunion extraordinaire du conseil consultatif, le 5 mai. La quatrième consultation était la dernière étape de la consultation des comités de l'ICOM, tel que défini dans la méthodologie proposée et mise en œuvre par ICOM Define. Cette session de consultations était l'occasion pour les comités d'exprimer leurs préférences quant aux cinq propositions rédigées par ICOM Define en les classant par ordre de préférence et en ajoutant un commentaire sur leur favorite. Les propositions de définition soumises lors de cette consultation avaient été constituées à partir des mots-clés et des concepts que les comités avaient présentés et évalués aux phases précédentes.

## **Les cinq propositions**

Après avoir reçu le rapport sur la troisième consultation, ICOM Define a formé cinq groupes de quatre membres de milieux, d'origines géographiques et d'expériences professionnelles variées. Ces groupes se sont chargés de rédiger les propositions de définitions, en se basant sur les données reçues. Tous les membres se sont ensuite attelés à les peaufiner ensemble en tenant compte des avis reçus, des aspects juridiques, des spécificités culturelles et des questions de traduction de certains termes et de la syntaxe. Toutes incluent en priorité les principaux termes sélectionnés par les comités à la troisième consultation, ce qui explique leurs similarités, car elles reflètent les notions communes qui unissent la communauté de l'ICOM. Les propositions ont été rédigées en anglais ; des traductions en français et espagnol ont été préparées par des sous-groupes. Le formulaire PDF envoyé à tous les comités comprenait les propositions dans ces trois langues, ainsi que des détails sur la façon de présenter leurs préférences dans le formulaire en ligne.

## **Méthodologie d'analyse des données de la quatrième consultation**

L'enquête en ligne envoyée le 21 février demandait aux comités de classer les cinq propositions par ordre de préférence. Ils avaient ensuite la possibilité de commenter leur choix numéro un, suggérant une modification de la proposition choisie, mais qui ne contenait que des mots ou des parties d'autres propositions, car ces termes avaient déjà été sélectionnés et évalués lors de la troisième consultation. Aucun nouveau terme n'était accepté à cette phase. Les comités pouvaient également expliquer la raison de leur cinquième choix, dans une zone de texte. Cette zone avait été conçue afin d'informer ICOM Define de tout problème ou obstacle majeur figurant dans les propositions.

Les commentaires récurrents ont été étudiés par le comité et, quand ils correspondaient aux données des consultations précédentes, ont parfois influencé les propositions définitives soumises au conseil consultatif. L'analyse des résultats a tenu compte des informations quantitatives et qualitatives envoyées lors de la quatrième consultation par 85 comités avant le 11 avril.

D'autres réponses sont arrivées en retard et n'ont donc pas pu être utilisées dans l'analyse quantitative. Nous avons toutefois lu les commentaires, pour ne pas passer à côté d'informations importantes, mais aucune remarque essentielle ne figurait dans ces réponses tardives.

Le 12 avril, un nouveau sous-comité d'ICOM Define a été constitué pour s'atteler au traitement des résultats et à l'élaboration des propositions définitives, présentées à l'ensemble du comité le 19 avril pour recueillir ses commentaires et sa validation.

### **A) Analyse QUANTITATIVE**

Deux principales méthodes ont été utilisées à cette étape pour l'analyse quantitative :

- la note globale (classement pondéré) attribuait une valeur globale à chaque proposition en calculant son rang moyen. Celle avec la valeur la plus basse était la proposition la plus fréquemment plébiscitée ;
- le classement : nous avons créé des graphiques qui montraient le nombre de fois où chaque proposition avait été classée en premier ou dans les deux premiers choix (deux graphiques : un pour le rang 1 exclusivement et un autre pour les rangs 1 et 2). L'analyse de ce classement permet seulement d'identifier les propositions qu'ICOM Define conservera, en cas d'égalité relative entre trois définitions. Nous avons inclus ces graphiques dans le présent document, bien que la note globale ait clairement fait ressortir deux favorites.

**Étape 1 :** analyse du **classement pondéré** et choix des deux propositions préférées si elles apparaissent clairement.

**Étape 2 :** analyse du classement (principalement le **classement en première position**) en cas d'égalité relative. Si cette égalité persiste, le comité travaillera avec les **trois propositions les plus plébiscitées**.

### **B) Analyse QUALITATIVE et propositions définitives**

**Étape 1 :** sélection de tous les commentaires concernant les propositions les mieux classées, ainsi que des commentaires généraux, et mise au point de trois listes : l'une avec les commentaires des comités qui ont placé ces propositions en dernière position (liste 1), une autre des commentaires des comités qui les ont mises en première position (liste 2) et une troisième liste des commentaires sur les problèmes de traduction (liste 3).

Les co-présidents devaient présenter les trois listes pour chacune des deux propositions au sous-comité chargé de la rédaction des propositions définitives lors de sa première réunion. **Deux réunions ont été organisées pour travailler sur les propositions (les 15 et 18 avril).**

**Étape 2 :** analyse des commentaires des listes 1 et 2 par le sous-comité. Lors de sa première réunion, le sous-comité a décidé de la façon dont il allait intégrer les données qualitatives à son travail. Les commentaires de la liste 1 serviraient à identifier les plus gros obstacles, les problèmes juridiques et tout autre point concernant l'utilisation de certains termes, qui permettraient d'effectuer d'éventuelles modifications des propositions. Les commentaires de la liste 2 serviraient à effectuer des modifications en cas de soucis **récurrents** pour les comités ayant choisi ces propositions. Les points apparaissant dans cette liste peuvent notamment

concerner la suppression ou le remplacement d'un terme par un terme utilisé dans une autre proposition. Lorsque 5 commentaires récurrents étaient reçus, l'avis exprimé était considéré comme optionnel, mais, quand plus de 8 exprimaient le même sentiment, cet avis devenait très important, et devait être intégré au mieux aux propositions.

À la deuxième réunion, le sous-comité a décidé des amendements finaux en fournissant le raisonnement logique qui sous-tend chaque modification. Il a travaillé en anglais, mais s'est penché sur les éventuels problèmes de traduction lorsque des modifications étaient suggérées.

**Étape 3 :** présentation des propositions définitives à ICOM Define. Les propositions amendées fournies par le sous-comité, ainsi que les raisons logiques expliquant les modifications, ont été présentées en anglais à tout le comité pour discussion. Les amendements ont été approuvés à une réunion du **19 avril**.

**Étape 4 :** une fois les propositions définitives en anglais à présenter lors de la réunion du conseil consultatif approuvées par le comité, elles ont été relues par un relecteur professionnel en anglais, avec l'aide des membres d'ICOM Define.

**Étape 5 :** les sous-comités dédiés aux langues (espagnol et français) ont travaillé sur une révision des traductions, en s'appuyant sur les données sur la traduction reçues (**liste 3**). Les révisions ont fait l'objet de débats lors d'une réunion avec tous les membres des groupes dédiés à la traduction, qui ont alors étudié les commentaires reçus. Les deux propositions ont ensuite été relues par des relecteurs professionnels en français et en espagnol, avec l'aide des membres d'ICOM Define.

**Étape 6 :** le rapport et les propositions définitives seront remises le **25 avril**.

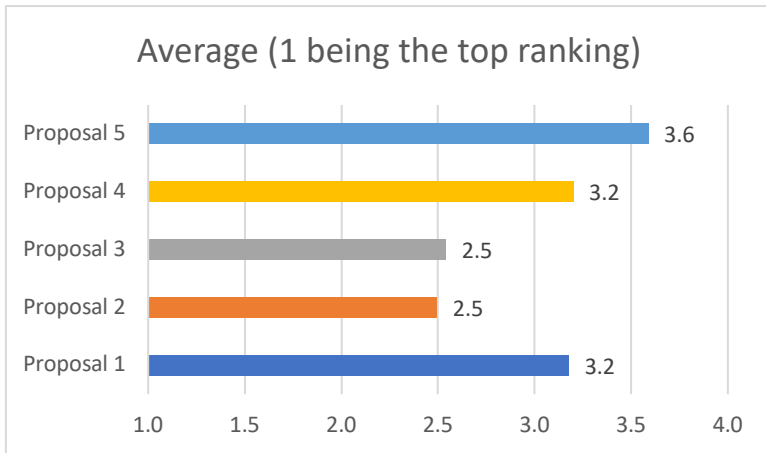
### Résultats et travail sur les propositions retenues

ICOM Define a travaillé avec les deux propositions les plus plébiscitées, considérant que les numéros 2 et 3 n'étaient pas à égalité. Ces deux propositions ont reçu une note moyenne de 2,5, ce qui en fait clairement les deux favorites (voir le tableau 1 et les graphiques 1, 2 et 3). Elles ont ensuite été révisées en tenant compte de l'analyse qualitative de la quatrième consultation. Les amendements apportés sont expliqués ci-dessous.

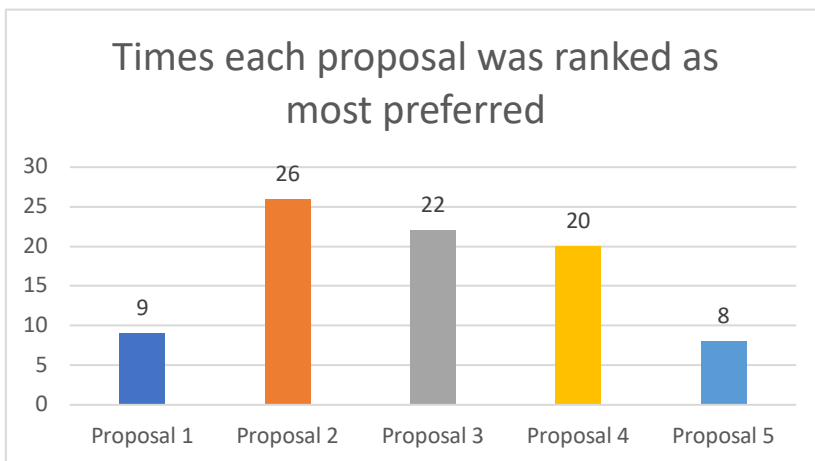
Tableau 1

	Proposition 1	Proposition 2	Proposition 3	Proposition 4	Proposition 5
Nombre de fois où elle apparaît en 1 <sup>re</sup> position	9	26	22	20	8
Nombre de fois où elle apparaît en 2 <sup>e</sup> position	19	16	25	9	16
Nombre de fois où elle apparaît en 3 <sup>e</sup> position	20	23	14	16	12
Nombre de fois où elle apparaît en 4 <sup>e</sup> position	22	15	18	14	16
Nombre de fois où elle apparaît en 5 <sup>e</sup> position	15	5	6	26	33

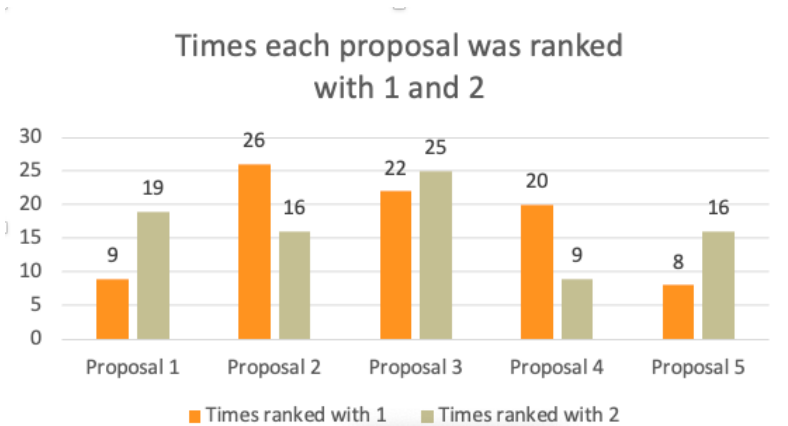
Graphique 1



Graphique 2



Graphique 3



## **Amendements des deux propositions les plus plébiscitées**

Les deux propositions les plus plébiscitées ont été amendées et révisées en fonction de l'analyse qualitative des commentaires. Elles ont ensuite été présentées à tout ICOM Define pour discussion et approbation. Les problèmes de traduction et les aspects juridiques ont également été étudiés. Une relecture professionnelle a ensuite été réalisée, avant que les propositions soient soumises au conseil consultatif :

Proposition A (jusqu'alors proposition n° 2) :

A museum is a permanent, not-for-profit institution, accessible to the public and of service to society. It researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible cultural and natural heritage in a professional, ethical and sustainable manner for education, reflection and enjoyment. It operates and communicates in inclusive, diverse and participatory ways with communities and the public.

Le musée est une institution permanente, à but non lucratif, au service de la société et accessible au public. Il mène des recherches, il collecte, conserve, interprète et expose le patrimoine matériel et immatériel, culturel et naturel. Le musée opère d'une manière professionnelle, éthique et durable, à des fins d'éducation, de réflexion et de plaisir. Il agit et communique de façon inclusive, diversifiée et participative avec les publics et différentes communautés.

Un museo es una institución permanente, sin ánimo de lucro, accesible al público y al servicio de la sociedad. Un museo investiga, colecciona, conserva, interpreta y exhibe el patrimonio material e inmaterial, cultural y natural, de manera profesional, ética y sostenible, con fines de educación, reflexión y disfrute. Los museos operan y se comunican de forma inclusiva, diversa y participativa con las comunidades y los públicos.

Proposition B (jusqu'alors proposition n° 3) :

A museum is a not-for-profit, permanent institution in the service of society that researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible heritage. Open to the public, accessible and inclusive, museums foster diversity and sustainability. They operate and communicate ethically, professionally and with the participation of communities, offering varied experiences for education, enjoyment, reflection and knowledge sharing.

Un musée est une institution permanente, à but non lucratif et au service de la société, qui se consacre à la recherche, la collecte, la conservation, l'interprétation et l'exposition du patrimoine matériel et immatériel. Ouvert au public, accessible et inclusif, il encourage la diversité et la durabilité. Les musées opèrent et communiquent de manière éthique et professionnelle, avec la participation de diverses communautés. Ils offrent à leurs publics des expériences variées d'éducation, de divertissement, de réflexion et de partage de connaissances.

Un museo es una institución sin ánimo de lucro, permanente y al servicio de la sociedad, que investiga, colecciona, conserva, interpreta y exhibe el patrimonio material e inmaterial. Abiertos al público, accesibles e inclusivos, los museos fomentan la diversidad y la sostenibilidad. Con la participación de las comunidades, los museos operan y comunican ética y profesionalmente, ofreciendo experiencias variadas para la educación, el disfrute, la reflexión y el intercambio de conocimientos.

### Raisons qui sous-tendent les changements proposés (PROPOSITION A) :

- 1) Le terme « **research** » a été adopté sous sa forme de fonction, et non d'objectif, comme suggéré dans 4 commentaires, et conformément à sa dimension d'origine, telle qu'elle figurait dans la troisième consultation.
- 2) Dans la dernière phrase, le verbe anglais « **operates** » a été ajouté. Il s'agissait d'une suggestion spécifique mentionnée dans 2 commentaires. En outre, au moins 8 commentaires indiquaient qu'il était nécessaire d'accentuer le rôle des communautés dans la définition.
- 3) Pour des raisons grammaticales, le mot anglais « **diversified** » a été remplacé par « **diverse** ».

### Raisons qui sous-tendent les changements proposés (PROPOSITION B) :

1. Le terme « **interpret** » a été inclus, car il avait été évalué positivement dans 9 commentaires, qui suggéraient de l'ajouter, tandis qu'aucun n'émettait de critique à son encontre.
2. Des révisions des **deuxième et troisième phrases** ont été envisagées, sans perte de sens, afin d'améliorer le rythme de la version anglaise et d'éviter les problèmes de traduction soulevés dans **4 commentaires**. Le pluriel a été favorisé, comme préconisé par plusieurs commentaires, pour éviter l'impératif implicite de l'expression : « le musée ».
3. Le terme « **reflection** » a été ajouté en tant qu'objectif, comme suggéré par **11 commentaires** qui s'étaient prononcés pour l'intégration de ce terme ou de « critical thinking ». Le premier a été privilégié, au vu des données issues des consultations précédentes, qui avaient produit une évaluation assez basse du terme « critical ».
4. L'expression « **expansion of knowledge** » a été remplacée par « **knowledge sharing** » pour simplifier la syntaxe en anglais, en français et en espagnol.

### Taux de réponse

La quatrième consultation a obtenu 85 réponses, pour un taux de réponse total de 48 pour cent. Si l'on tient compte uniquement des comités de l'ICOM, ce taux de réponse s'élève à 54 pour cent.

	CI	OA	AR	CN
Réponses	16	2	4	63
Nombre total au sein de l'ICOM	32	21	7	118
Taux de réponse	50 %	10 %	57 %	53 %

Ci-dessous, la répartition du taux de réponse par région.

Région	Afrique	Europe	Amérique latine et Caraïbes	Amérique du Nord	Asie-Pacifique	Région arabe
<b>Réponses</b>	<b>5</b>	<b>28</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>4</b>
<b>Nombre total de comités dans la région</b>	20	46	19	2	22	9
<b>Taux de réponse</b>	25 %	61 %	84 %	100 %	45 %	44 %

### Étapes finales :

Deux propositions définitives seront présentées lors de la session extraordinaire du conseil consultatif, le 5 mai. La présidente du conseil consultatif modérera une discussion avec les représentants. Après cette session, les comités devront voter pour élire l'une ou l'autre des propositions, qui sera soumise au conseil d'administration. La dernière étape du processus aura lieu lors de l'assemblée générale extraordinaire de Prague, où se tiendra un vote sur l'adoption de cette nouvelle définition du musée.